

# 海蒂故事

## 轮椅上的客人



Heidi

安徽少年儿童出版社

# 海蒂故事

## 轮椅上的客人

LUNYI SHANG DE KEREN

(法国) 玛丽-罗杰·莫里 / 编绘

倪维中 / 译



安徽少年儿童出版社





著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

### 图书在版编目(CIP)数据

轮椅上的客人 / (法) 莫里 (Maury, M.J.) 编绘; 倪维中译.

—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2003.3

(海蒂故事)

ISBN 7-5397-2177-4

I. 轮... II. ①莫... ②倪... III. 图画故事—法国

—现代 IV. I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 008444 号

Hàidì Gùshi Lúnǚshàng de Kèrén

海蒂故事·轮椅上的客人

(法国) 玛丽—罗杰·莫里 / 编绘 倪维中 / 译

---

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码: 230063

图书发行部电话: (0551) 2632113(办公室) 2619156(传真)

E-mail: ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑: 韩 进 熊承平 王 利 何军民

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 合肥晓星印刷厂

版 (印) 次: 2003 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 889 × 1194 1/16

印 张: 4.5 定 价: 16.00 元

---

ISBN 7-5397-2177-4/I·537

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 本社发行部负责调换



# 目 录

**1** 古怪的爷爷……1

**2** 农场的小主人……17

**3** 轮椅上的客人……33

**4** 美妙的旅行……49



# gǔ guài de yé ye

## 1 古怪的爷爷

yì tiáo xiǎo lù chuānguò měi lì de mǎ yè fēi dé cūn      yì zhí wān yán dào shān jiǎo xià      rán hòu biàn chéng yì tiáo  
一条小路穿过美丽的马叶菲德村，一直蜿蜒到山脚下，然后变成一条  
xiá zhǎi de shān lù      yí ge nián qīng de shān cūn gū niang lā zhe yí ge xiǎo nǚ hái de shǒu      mài zhe dà bù xiàng ā ěr  
狭窄的山路。一个年轻的山村姑娘拉着一个小女孩的手，迈着大步向阿尔  
bēi sī shān shàng zǒu qù  
卑斯山上走去。







xiǎo nǚ hái bù guò wǔ suì guāng jǐng tā yǐ jīng zǒu le yí ge duō zhōng tóu lèi le xiàn zài dào le duō fú lì zhè  
 小女孩不过五岁光景。她已经走了一个多钟头，累了。现在到了多弗利，这  
 wèi shān cūn gū niang de lǎo jiā cūn zǐ lǐ suǒ yǒu wū zǐ de mén chuāng dōu dǎ kāi zhe xiàng shì zài huān yíng zhè liǎng  
 位山村姑娘的老家。村子里所有屋子的门窗都打开着，像是在欢迎这两  
 wèi kè rén de dào lái  
 位客人的到来。

nǐ hǎo dài tè xiē yí huì er ba  
 “你好，黛特！歇一会儿吧！”

gū niang wēi xiào zhe xiàng rén men zhì yì dàn tā méi yǒu tíng xià lái duō fú lì bú shì tā tíng xiē de dì fāng tā  
 姑娘微笑着向人们致意，但她没有停下来，多弗利不是她停歇的地方，她  
 yào dào gèng gāo de shān shàng qù  
 要到更高的山上去。





zài shuǐ chí páng   gū niang yù jiàn le tóng nián shí dài de nǚ yǒu bā bèi ěr   tā men liáo le yí  
在水池旁，姑娘遇见了童年时代的女友巴贝尔，她们聊了一  
huì er   gū niang gào su nǚ yǒu shuō   tā yào sòng zhī nǚ hǎi dì dào tā zǔ fù nà er qù  
会儿。姑娘告诉女友说，她要送侄女海蒂到她祖父那儿去。

shén me   yào dào lǎo fēng zi ā ěr běi sī dà shū nà er qù  
“什么？要到老疯子阿尔卑斯大叔那儿去？”

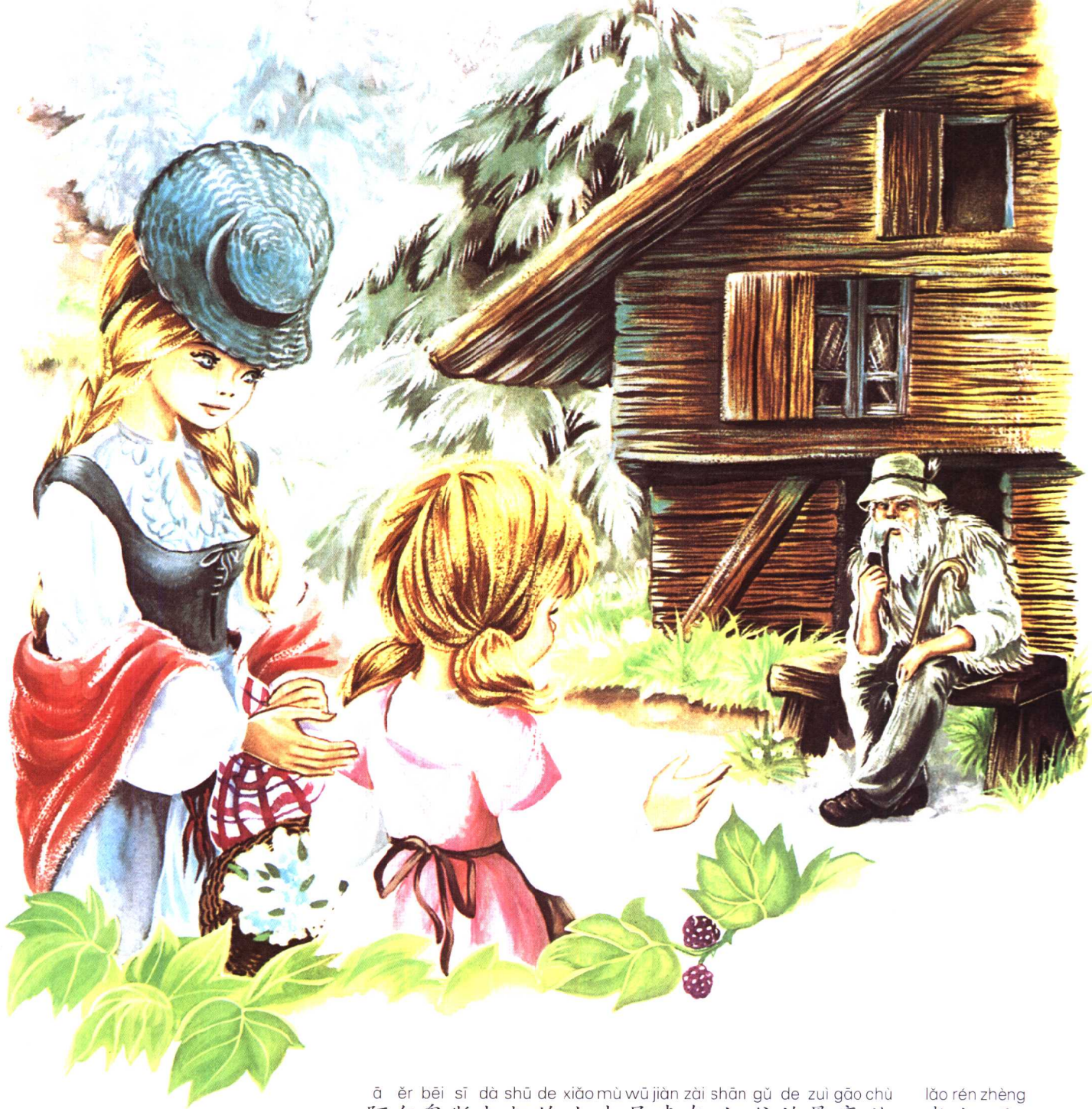
shì de   nǐ zhī dào   hái zǐ de fù mǔ dōu qù shì le   yǒu rén zài chéng lǐ gěi wǒ zhǎo le yí fèn bù cuò de gōng  
“是的。你知道，孩子的父母都去世了。有人在城里给我找了一份不错的工  
zuò   suǒ yǐ   wǒ bù néng zài zhào kàn zhè ge hái zǐ le  
作。所以，我不能再照看这个孩子了。”



tā men liáo tiān zhè huì er   hǎi dì zhèng zài gēn xiǎo mù tóng pí āi ěr de yáng qún xī xì ne   pí āi ěr tīng shuō  
她们聊天这会儿,海蒂正在跟小牧童皮埃尔的羊群嬉戏呢。皮埃尔听说  
hǎi dì yào qù ā ěr bēi sī dà shū jiā   yě gǎn dào hěn chī jīng   cūn zi lǐ de rén dōu hěn hài pà ā ěr bēi sī dà shū zhī  
海蒂要去阿尔卑斯大叔家,也感到很吃惊。村子里的人都很害怕阿尔卑斯大叔,只  
yǒu xiǎo pí āi ěr gǎn dào shān shàng qù   yīn wèi chú le bié jiā de shān yáng   tā yě fàng mù dà shū de shān yáng  
有小皮埃尔敢到山上去,因为除了别家的山羊,他也放牧大叔的山羊。







ā ěr bēi sī dà shū de xiǎo mù wū jiàn zài shān gǔ de zuì gāo chù lǎo rén zhèng  
阿尔卑斯大叔的小木屋建在山谷的最高处。老人正  
zuò zài wū qián de yī tiáo cháng dèng shàng  
坐在屋前的一条长凳上。

wǎn shàng hǎo yé ye hǎi dì jiào dào  
“晚上好,爷爷!”海蒂叫道。  
nǐ zài shuō shén me ya lǎo rén shuō lèng lèng de kàn zhe xiǎo gū niang  
“你在说什么呀?”老人说,愣愣地看着小姑娘。

wǎn shàng hǎo shū shu dài tè shuō zhè shì hǎi dì shì nín ér zǐ tuō bǐ yà de hái zi wǒ bù néng zài  
“晚上好,叔叔!”黛特说,“这是海蒂,是您儿子托比亚的孩子。我不能再  
zhào kàn tā le wǒ yào qù fǎ lán kè fú gōng zuò  
照看她了,我要去法兰克福工作。”



nǐ rēng xià zhè ge xiǎo jiā huo jiào wǒ zěn me bàn  
“你扔下这个小家伙，叫我怎么办？”

nín lái ān pái ba bù guǎn zěn me shuō nín shì tā de yé ye wǒ yǐ jīng zhào kàn tā sì nián le xiàn zài gāi lún  
“您来安排吧。不管怎么说，您是她的爷爷！我已经照看她四年了，现在该轮到您了。您把她留下吧！”

nǐ zǒu ba nǐ zǒu ba lǎo rén jiào qǐ lái fèn fèn de kàn zhe tā  
“你走吧！你走吧！”老人叫起来，愤愤地看着她。

dài tè yì biān kuài bù lí qù yì biān shuō zài jiàn shū shu zài jiàn hǎi dì  
黛特一边快步离去，一边说：“再见，叔叔！再见，海蒂！”







zǔ fù chóng xīn zuò dào cháng dèng shàng    sī suǒ qī lái    tā nà nóng mì de méi máo    yǐ jǐ xiàng zá cǎo bān  
祖父重新坐到长凳上，思索起来。他那浓密的眉毛，以及像杂草般  
luàn péng péng de hú zi    gěi hǎi dì yǐ qiáng liè de yìn xiàng    rán ér    lǎo rén yòng wēn hé de shēng yīn duì xiǎo gū  
乱蓬蓬的胡子，给海蒂以强烈的印象。然而，老人用温和的声音对小姑  
niang shuō  
娘说：

wǒ men jìn wū ba    xiān bǎ nǐ ān dùn yí xià    nǐ yuàn yì shuì zài nǎ lǐ  
“我们进屋吧，先把你安顿一下。你愿意睡在哪里？”

yé ye    wǒ xiǎng shuì zài gān cǎo fáng lǐ  
“爷爷，我想睡在干草房里。”

jǐ fēn zhōng yǐ hòu    hǎi dì zài qīng xiāng de gān cǎo duī shàng gěi zì jǐ pū le yí zhāng piào liang de xiǎo chuáng  
几分钟以后，海蒂在清香的干草堆上给自己铺了一张漂亮的小床。





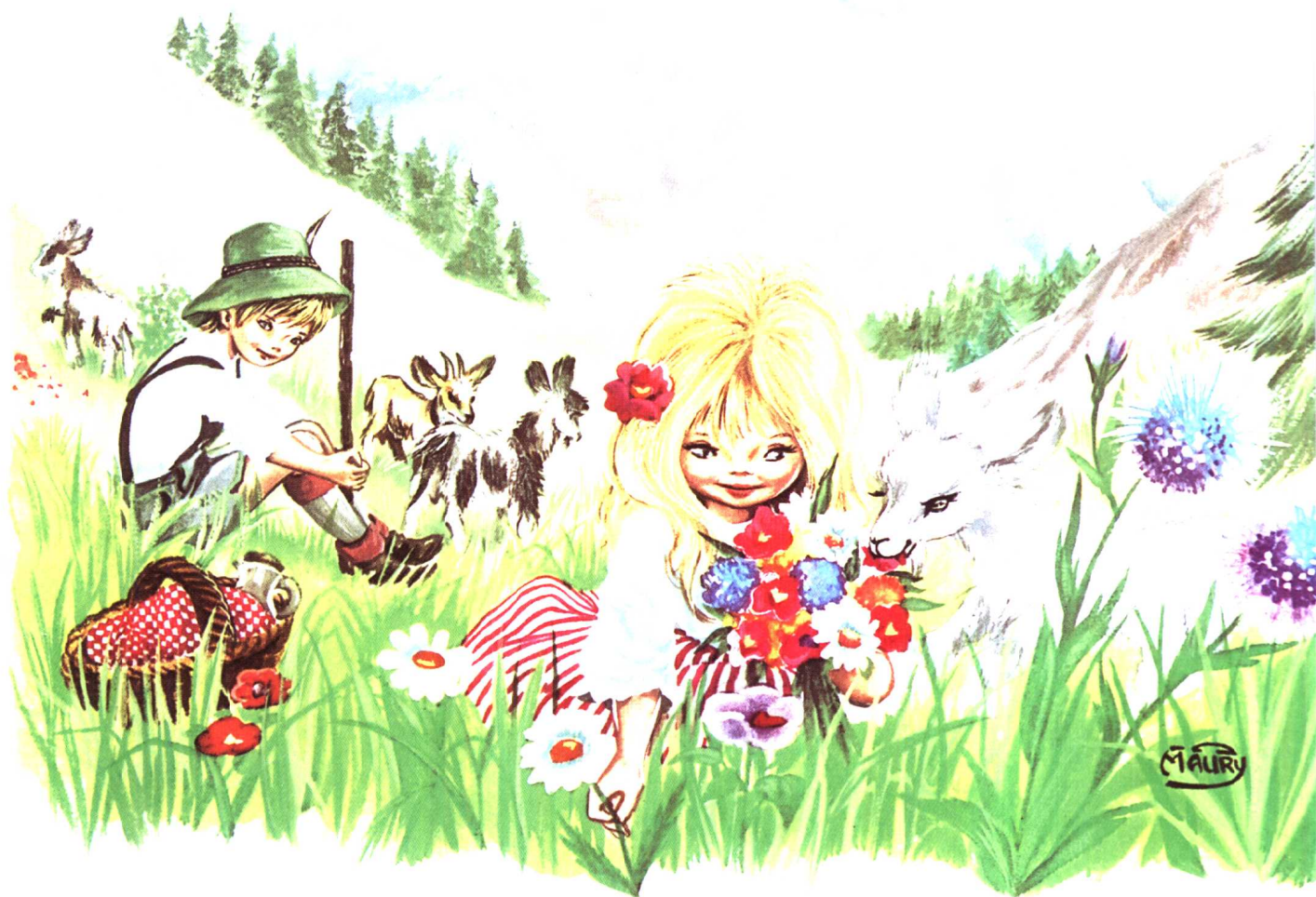
nǐ dà gài è le yé ye shuō wǒ men chī fàn ba  
“你大概饿了，”爷爷说，“我们吃饭吧。”

tā yòng chā zi zhā le yí dà kuài nǎi lào zài bì lú de huǒ yàn shàng jiāng tā kǎo de yòu huáng yòu ruǎn tā zhuǎn  
他用叉子扎了一大块奶酪，在壁炉的火焰上将它烤得又黄又软。他转  
guò shēn lái shí kàn jiàn cān jù yǐ jīng bǎi fàng hǎo  
过身来时，看见餐具已经摆放好。

zuò de hǎo yé ye shuō xiàn zài hē yì bēi xiāng tián kě kǒu de niú nǎi ba zài cháng cháng zhè kuài nǎi  
“做得好！”爷爷说，“现在，喝一杯香甜可口的牛奶吧，再尝尝这块奶  
lǎo rán hòu gēn wǒ shuō shuo nǐ de shì qing  
酪，然后跟我说说你的事情。”







yí duàn shí jiān guò qù le    tóng rén men yù liào de xiāng fǎn    hǎi dì zài yé ye shēn biān shēng huó de hěn xìng fú  
 一段时间过去了,同人们预料的相反,海蒂在爷爷身边生活得很幸福。

tā hé xiǎo pí āi ěr xiāng chǔ de yě hěn róng qià    hái xǐ huān gēn tā yì qǐ shàng shān fàng yáng    tā néng rèn chū suǒ  
 她和小皮埃尔相处得也很融洽,还喜欢跟他一起上山放羊。她能认出所  
 yǒu zhè xiē shān yáng    bái shān yáng lì lì    zōng shān yáng bǐ kǎi tè    hái yǒu tā zuì xǐ ài de xiǎo shān yáng bù lǎng  
 有这些山羊:白山羊莉莉,棕山羊比凯特,还有她最喜爱的小山羊布朗

kǎi tè  
 凯特……





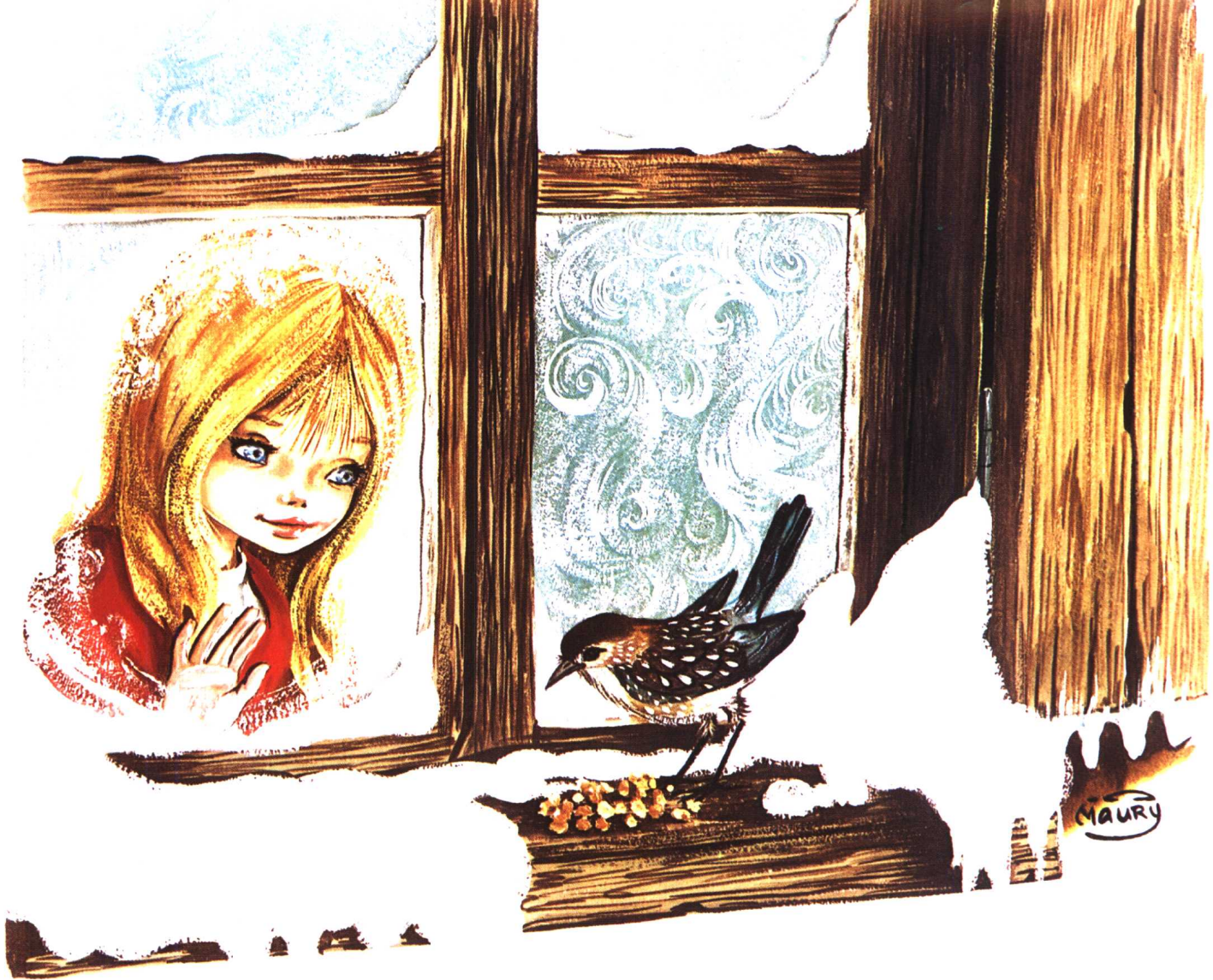
zhè tiān hǎi dì huái bào zhe yí dà  
这天，海蒂怀抱着一大  
sù xiān huā huí dào le xiǎo mù wū tā  
束鲜花，回到了小木屋。她  
yí xià zì tiào dào yé ye gēn qián lǒu  
一下子跳到爷爷跟前，搂  
zhù tā de bó zi dà shēng shuō  
住他的脖子，大声说：

ò yé ye wǒ zhēn kāi xīn  
“哦，爷爷，我真开心，  
wǒ yuàn yì yǒng yuǎn shēng huó zài shān  
我愿意永远生活在山  
shàng nà xiē shān tài piào liang le hái  
上！那些山太漂亮了，还  
yǒu zhè wǔ cǎi bīn fēn de huā er  
有这五彩缤纷的花儿……”

huā er zhǐ yǒu zài chún jìng de  
“花儿只有在纯净的  
kōng qì lǐ hé yáng guāng xià cái néng  
空气里和阳光下才能  
shēng cún  
生存……”

wǒ dǒng le yé ye wǒ yǐ hòu  
“我懂了，爷爷，我以后  
zài yě bù pèng tā men le bù guò zhè  
再也不碰它们了。不过，这  
yí cì nǐ jiù shōu xià zhè xiē huā er  
一次，你就收下这些花儿  
ba zhè shì wǒ wèi nǐ cǎi zhāi de  
吧，这是我为你采摘的！”





měihǎo de tiān qì bù kě néng yì zhí yǎn xù xià qù è liè de jì jié lái dào le tiān shàng piāo lái yí piàn piàn bèi  
 美好的天气不可能一直延续下去，恶劣的季节来到了。天上飘来一片片被  
 sī suì de yīn yún guā qǐ yí zhèn zhèn lǐn liè de kuáng fēng yé ye bú zài ràng hǎi dì gēn xiǎo pí āi ěr hé yáng qún  
 撕碎的阴云，刮起一阵阵凛冽的狂风。爷爷不再让海蒂跟小皮埃尔和羊群  
 shàng shān le  
 上山了。

kuáng fēng néng bǎ nǐ guā dào xuān yá xià miàn qù yào shì méi yǒu le nǐ wǒ gāi zěn me bàn ne  
 “狂风能把你刮到悬崖下面去……要是没有了你，我该怎么办呢？”  
 xiàn zài yòu xià qǐ le xuě bái xuě fù gài le yí qiè zhěng gè shì jiè biàn chéng yí piàn yín bái hǎi dì lián mén dōu  
 现在又下起了雪。白雪覆盖了一切，整个世界变成一片银白。海蒂连门都  
 bù néng chū le  
 不能出了。





yì tiān yǒu rén lái qiāo mén shì xiǎo pí āi ěr  
一天，有人来敲门，是小皮埃尔。

nǐ bú fàng yáng la yé ye wèn nǐ ná yáng qún huàn le qiān bǐ ma  
“你不放羊啦？”爷爷问，“你拿羊群换了铅笔吗？”

qiān bǐ hǎi dì wèn  
“铅笔？”海蒂问。

shì de qiān bǐ dōng tiān dào le wǒ shàng xué le xiǎo pí āi ěr jiě shì shuō  
“是的，铅笔。冬天到了，我上学了。”小皮埃尔解释说。





lín zǒu qián pí āi ěr duì hǎi dì shuō  
临 走 前 ， 皮 埃 尔 对 海 蒂 说 ：

nǐ zuì hǎo néng péi wǒ yí kuài er qù wǒ nǎi nai pàn wàng nǐ lái wǒ jiā zuò kè  
“ 你 最 好 能 陪 我 一 块 儿 去 ， 我 奶 奶 盼 望 你 来 我 家 做 客 。”

xuě xià de tài dà le yé ye shuō ràng hǎi dì xià cì péi nǐ ba  
“ 雪 下 得 太 大 了 ， ” 爷 爷 说 ， “ 让 海 蒂 下 次 陪 你 吧 ！ ”

bù yí huì er xuě tíng le fēng yě guā de bú nà me měng liè le yé ye gěi hǎi dì guǒ shàng yí tiáo máo tǎn  
不 一 会 儿 ， 雪 停 了 ， 风 也 刮 得 不 那 么 猛 烈 了 。 爷 爷 给 海 蒂 裹 上 一 条 毛 毯 ，  
ràng tā chéng zuò yí liǎng xuě qiāo dào xiǎo pí āi ěr jiā lǐ qù  
让 她 乘 坐 一 辆 雪 橇 到 小 皮 埃 尔 家 里 去 。